

ベトナム語指示詞 *đây* の 談話機能

安達 真弓 (AA研助教)

Luncheon Linguistics @語研

2020年12月23日 (水) 12:00~12:40

ベトナム語の概要

- オーストロアジア語族
- 孤立語
- 基本語順：SVO

Tôi ăn cơm.

1 食べる ご飯

- 主要部先行型

áo dài

服 長い

クメール語などと系統関係にある
屈折や活用といった語形変化なし

「私はご飯を食べる。」

「長い服」

• **声調**：6つ

中平	<i>ma</i> 「おばけ」	降昇	<i>mả</i> 「墓」
高昇	<i>má</i> 「頬」	低降	<i>mà</i> 「しかし」
高昇 + 咽頭化	<i>mã</i> 「外見」	低降 + 咽頭化	<i>mạ</i> 「苗」

• **方言** 主に、音声的な特徴の違い

- 北部：ハノイ（標準的；本発表で扱う）
- 中部：フエ
- 南部：ホーチミン市

本発表の概要

- 文頭に出現するベトナム語の**感動詞** *đây* ... **指示詞**と同形
 - 単独の発話になる
 - 指示対象を持たない
- 感動詞の分類 (Ameka 2006: 744–745)
 - 感情の表出
 - 聞き手への働きかけ
 - **談話構造**

- **データ** : エリシテーション + 自然談話
- Adachi, Mayumi (2019) The Vietnamese demonstrative *đấy* as a discourse marker. Oral presentation at the 16th International Pragmatics Conference. Hong Kong Polytechnic University, 14 June, 2019 を加筆・修正したもの

表1. ベトナム語の指示詞の形態的特徴

- 3 系列
- 中称は自由変異
- 修飾形は名詞句に後置
- 指示対象を持つ

	近称 (PROX) (話し手に近い)	中称 (MED) (距離区分がない ／照応)	遠称 (DIST) (話し手から遠い ／対比)
単独形	<i>đây</i> ここ；これ	<i>đây / đó</i> そこ；それ	<i>kia</i> あそこ；あれ
修飾形	<i>NP này</i> このNP	<i>NP đây / ấy / ý / đó</i> そのNP	<i>NP kia</i> あのNP

ベトナム語指示詞の多機能性

(1) 作例

Đấy ①! **Đấy** ② là sự thật **đấy** ③.
INTJ.MED **DEM.MED** COP 事実 **SFP.MED**

「ほら (みたことか) ! それは (あなたのために言っておくけれど)
事実だよ!」 ... ①②③は共起可能

- ① **感動詞 (INTJ)** 先行する話し手の発話や想定を聞き手に思い出させる
- ② **指示詞 (DEM)** 照応的に先行詞を指す
- ③ **文末詞 (SFP)** 情報共有の志向：肯定文では聞き手への新情報の提示
「あなたはまだ知らないかもしれないので、教えてあげよう」

表2. ベトナム語指示詞と同形の感動詞

	近称	中称	遠称
単独形	<p><i>đây</i> 「ほらほら、こちら」</p>	<p><i>đây / đó</i> 「ほら（見たことか）」</p>	<p><i>kìa</i> 「あらまあ」</p>
修飾形	<p><i>này</i> 「ねえ（聞いて）」</p>	<p><i>ây / ý</i> 「ちょっとちょっと； あのねえ」</p>	

表3. ベトナム語指示詞と同形の文末詞

	近称	中称	遠称
単独形	<i>đây</i> 直接経験	<i>đây / đó</i> 情報共有の志向	<i>kia / cơ</i> 知識差の明示
修飾形	<i>này</i> 列挙	<i>ây / ý</i> 共有知識の確認	

詳しくは…

- 安達真弓 (2016) 「ベトナム語における指示詞と指示詞に由来する文末詞・感動詞」博士論文、東京大学（リポジトリで公開）
- 指示詞や、指示詞と同形の文末詞は、次のスライド以降の例文の中にも時々出現します。
- 今日は、博論に書ききれなかった内容を中心にお話します。

感動詞としての **đáy** の典型的用例

話し手が自身の事前アドバイスを正当化

(2) 辞書の例

Đáy,	<i>tôi</i>	<i>đã</i>	<i>nói</i>	<i>trước</i>	<i>mà</i>	<i>không</i>
INTJ.MED	1	PFV	言う	前	しかし	NEG
<i>nghe;</i>	<i>cẩn thận</i>	<i>không</i>		<i>thì</i>	<i>vỡ</i>	đáy.
聞く	慎重な	NEG		TOP	壊す	SFP.MED

[情報共有の志向]

「**ほら (みたことか)** ! 私は前もって言っておいたのに、
(ちゃんと) 聞いていなかった。『**気を付けないと割れる**
よ』って。」 [Lạc Việt 2020]

- 話し手が先に行ったアドバイスに反するような、発話の場における聞き手の好ましくない行動や態度を批判

文頭の *đây* と文末の *đây* の違い

(3) 戯曲の例

<i>Lại tiếc</i>	<i>hả?</i>	<i>Đây,</i>
また 惜しむ	SFP [疑問]	INTJ.MED
<i>tao nói có</i>	<i>sai đâu</i>	(* <i>đây</i>).
1 言う 確かに	間違う NEG	SFP.MED

[情報共有の志向]

(母親が娘に対して) 「(昔の恋人と別れたことを) また惜しいと
思っているの? **ほら (みたことか、** 彼と結婚しておけばよかった
のに)、私は決して間違ったことを言っていなかった**ま。**」

[Nguyễn Sỹ Hanh 2009]

- 文末の *đây* は、‘*có~đâu*’ という全否定の表現とは共起できない。

「ほら（みたことか）」とは訳し難い例

- ‘*đây*は、話し手が忘れかけていたことを聞き手の言及により思い出した際に使われる
- ‘I now remember’ (Bui 2014: 196)

(4) 戯曲の例 (買い物に行く前に)

フォン： 「ライスペーパーは？お姉さん。」

リー： 「**Đáy** (あ、そうそう)、言ってくれなかったら、
忘れるところだった。」

(5) 戯曲の例 (料理をしながら)

ドン： 「唐辛子があったら、一つください。」

フォン： 「**Đáy** (あ、そうそう)、うっかりしていたよ、
唐辛子があったのに持ってこなかった。」

(4)(5)はBui 2014: 196より抜粋

先行する文脈において、話し手の想定が明示されていない例

- A) 直前の聞き手の発言に対して話し手が同意する場合
 - B) 話し手がなかなか思い出せないでいたある単語をようやく思い出すことができた際に、話し手が「自分は正しい情報を予め知っていた」ということを示唆する場合
 - C) 話し手が次に言わんとする単語を考えてあぐねているうちに聞き手が話し手の代わりに言い当て、話し手がそれに同意する場合
- (つまり、Bの何かの思い出しと、Aの聞き手への同意表明の両方の機能を同時に含む場合)

自然談話

ハノイ在住のある家族の夕食時の会話を8時間録音（2014年）

表4. 話者の背景情報

名前	年齢	職業
父 (F)	56	卸売
母 (M)	46	教員
娘 (D)	14	中学生

表5. 感動詞及び文末詞としての *đáy* の出現数

	父	母	娘
感動詞	7	2	2
文末詞	18	40	1

- 調査者 = 非母語話者 → データとして使用せず
- 話題：家庭・学校・職場での出来事



A) 話し手による聞き手への同意表明 (1/3)

「そうそう」

- (6)
- | | | | | | | |
|---|---|----------------|------------|-----------|---------|---|
| 1 | M | ở | đầu | Lò Đức | M | (その靴の修理屋は) ロー・ドゥック通りの始まりにあって、それから上の方にある何とか通りにもあるじゃない? |
| | | にある | 始まり | [地名] | | |
| 2 | | mới cả | | phố | gì | |
| | | それから | | 通り | 何 | |
| 3 | | ở | phía | trên | ý | |
| | | にある | 側 | 上 | SFP.MED | |
| | | | | [共有知識の確認] | | |
| 4 | F | đấy | | | F | そうそう |
| | | INTJ.MED | | | | |
| 5 | M | Phan Chu Trinh | mới lại... | | M | ファンチューチン (通り) とそれから... |
| | | [地名] | それから | | | |

Aの続き (2/3)

6 F **đáy**
INTJ.MED

7 M ở trong ngõ *tít tít tít tít*
にある 中 路地 [擬態語]

8 F à
INTJ

9 M *ngoảnh ngoèo cơ*
曲がっている **SFP.DIST**
[知識差の明示]

F **そうそう**

M チッチッチッチと（角をたくさん曲がった）路地の中にある

F ああ

M （その路地はあなたが想像している以上にもものすごく）くねくねと曲がっているんだよ

Aの続き (3/3)

10 F trong ngõ *đầy* không
中 路地 DEM.MED NEG
nói chuyện làm gì
言う 話 する 何

11 F vào rồi
入る PFV

12 F anh vào rồi
1 入る PFV

13 M ở
INTJ

F その路地（にある靴の修理屋）では
（店員のプロ意識が高いから、靴の修
理を依頼する時）何も話す必要がない

F 行ったことがある

F 私は行ったことがある

M おお

B) ある単語が思い出せない場合 (1/2)

(話し手が自分で二の句を継いだところで) 「でしょ？」

- (7)
- | | | | | | |
|---|---|------------------------------|------------|---|---|
| 1 | D | <i>nên đầu năm thì</i> | | D | だから、年度初めであればその友達
(=彼；級友を殴って停学になった)
のための機会がたくさん残っているよ
うなもの... |
| | | だから 初め 年 TOP | | | |
| 2 | | <i>kiểu còn nhiều cơ hội</i> | | | |
| | | 型 残る たくさん 機会 | | | |
| 3 | | <i>cho bạn ý...</i> | | | |
| | | ため 友達 DEM.MED | | | |
| 4 | M | <i>uhm</i> | | M | うーん |
| | | INTJ | | | |
| 5 | D | <i>sửa</i> | <i>ý</i> | D | (生活態度を) 正す (ための機会)
じゃない？ |
| | | 正す | SFP.MED | | |
| | | | [共有知識の活性化] | | |

Bの続き (2/2)

6 M *uhm*
INTJ

7 D *đáy*
INTJ

8 D *xong rồi cô bảo là*
終わる それから 先生 告げる COMP

9 *con đó...*
子ども DEM.MED

10 D *nó như Chai en*
3 よう [人名]

11 *ý mẹ ạ*
SFP.MED 母 SFP
[共有知識の確認] [丁寧]

M うーん

D でしょ?

D それから先生は言った、その子は...

D 彼はジャイアンのようにじゃないですか? お母さん。

C) 思い出し + 同意表明 (1/2)

(言いたかったことを聞き手が代わりに言ってくれたところで) 「そうそう」

- (8)
- | | | | | | | |
|---|---|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------|--|----------------|
| 1 | F | <i>nhưng đây</i>
しかし DEM.PROX | <i>là nó</i>
COP 3 | F | でも <i>これ</i> は、それ (= 政府) は比較的
(土地の買い上げの) 補償をした方だ
よ | |
| 2 | | <i>đền bù tương đối</i>
補償する 比較的 | <i>đấy</i>
SFP.MED
[情報共有の志向] | | | |
| 3 | F | <i>nó,</i>
3 | <i>nó,</i>
3 | <i>nó...</i>
3 | F | それは、それは、それは... |
| 4 | M | <i>ừ</i>
INTJ | | | M | うん |
| 5 | M | <i>nhờ</i>
SFP [回答の要求] | | | M | (そうだよ) ねえ |

Cの続き (2/2)

6 M *bỗng chốc là* *bỗng*
突然 COP 突然

7 *rất* *giàu*
とても 裕福な

8 F *đấy*
INTJ

9 F *thế nên* *nhều* *nơi* *chết*
だから たくさん 場所 死ぬ

10 *vì* *cái* *chỗ* *đấy*
ため CLF 場所 DEM.MED

11 *đấy*
SFP.MED [情報共有の志向]

12 M *uhm*
INTJ

M (彼女は) 本当に突然とても裕福になった

F そうそう

F それで、多くの場所でその場所 (= 買い上げられた土地) のために死んでいる (人がいる) よ

M うーん

まとめ

- **指示詞（単独形／修飾形）としてのđáy** (1)(6)(7)(8) は、対象を後方照応的に指示するために用いられることが多い。
- (1)～(8)における**感動詞としてのđáy**も、先行する文脈における共有知識の参照を促している点で、指示詞と共通するところがある。
- 但し、自然談話の例(6)～(8)のように、先行する文脈において話し手の想定が明示されていないこともある。
- 肯定文中における**文末詞としてのđáy**も情報の共有に関連する。

- **đáy**の談話機能：話し手が情報を思い出せなかったり、上手く言葉にならなかつたりしたことによって停止しかかっていた談話を、直前の聞き手あるいは話し手の発言を承認することによって修復し、聞き手の確認を取りつつ前方に進行させること。

cf. 大家さんの一人喋り “……. *Đáy.* …… *Đáy.* …… *Đáy.*”
でしょ？ でしょ？ でしょ？

今後の展望

- 指示詞・文末詞・談話標識の具体的な発展の道筋の提示
- 他の言語における、感動詞として用いられる指示詞との比較
 - 英語 “There!” ‘See, I told you so’, ‘Just as I expected’
(Wilkins 1992: 133)
 - 日本語の「ほら」：話し手が聞き手との共有知識を活性化させる
(大島 2001)
 - 日本語の方言
 - 例えば、山形市方言「ホレ・ホリヤ；アレ・アリヤ」 (渋谷 2002)
 - 日本語の同意を表す「それな」

略号

1	一人称	3	三人称
CLF	類別詞	COMP	補文標識
COP	コピュラ	DEM	指示詞
DIST	遠称	INTJ	感動詞
MED	中称	NEG	否定
NP	名詞句	PFV	完了
PROX	近称	SFP	文末詞

引用したデータ

Lạc Việt (2020) *Từ điển Việt-Việt* (越越辞典) .
<http://tratu.coviet.vn/hoc-tieng-anh/tu-dien/lac-viet/V-V/%c4%91%e1%ba%a5y.html> [2020年12月アクセス] .

Nguyễn, Sỹ Hanh (2009) *Kịch Sỹ Hanh* (シー・ハインの劇) .
Hà Nội: Nhà xuất bản Sân khấu.

参考文献

Ameka, Felix K. (2006) Interjections. In: Brown, Keith (ed.) *Encyclopedia of language and linguistics*. Second edition. Amsterdam, Tokyo: Elsevier. 743–746.

Bui, Linh Thuy (2014) Vietnamese demonstratives: A spatially-based polysemy network. Doctoral dissertation, The University of Queensland.

Wilkins, David P. (1992) Interjections as deictics. *Journal of Pragmatics* 18(2–3): 119–158.

- 大島弘子 (2001) 「「ほら」の機能について」 『日本語教育』 108号: 34-41.
- 渋谷勝己 (2002) 「山形市方言の談話マーカ「ホレ・ホリヤ；アレ・アリヤ」 『阪大社会言語学研究ノート』 4:131-142.

Xin cảm ơn!

ありがとうございました！